

«Я русский бы выучил только за то...» | Pourquoi apprendre le russe?

Автор: Надежда Сикорская, [Женева](#) , 23.05.2011.



Так изобразил кермесс бельгийский художник Альбер Дандуа (1885-1977)
В субботу 28 мая в Женевской Международной школе пройдет традиционный праздник Кермесс, где впервые будет представлен и русский стенд под символическим названием «Back to USSR».

|
Samedi le 28 mai à l'École Internationale de Genève aura lieu la Kermesse, fête traditionnelle où, parmi d'autres, un stand russe sous le titre symbolique "Back to USSR" sera présent pour la première fois.
Pourquoi apprendre le russe?

Конечно, мало кто сегодня стремится к изучению русского языка из уважения к Владимиру Ильичу – разве что несколько затормозивших во времени особо идейных граждан где-нибудь в Северной Корее или в Латинской Америке. На «нашем» же постсоветском пространстве и в растекшейся с него по всему миру диаспоре Ленин не в чести – опять же, за небольшими исключениями – да и Маяковского не очень-то читают, хотя он ни в чем не виноват.

Тем не менее, после распада СССР «великий и могучий» не перестал быть таковым. Коммунистический режим не смог уничтожить мощнейшую культуру и литературу – ни так называемую классическую, 19 века, ни созданную несмотря ни на что в 20 веке. Выходцы из СССР, даже разделенные сегодня идеологическими разногласиями, все равно естественно общаются по-русски, а после напряженных политических дебатов любят вспомнить старые фильма, типа «Иронии судьбы».

Иностранцы-русисты и сегодня напряженно стремятся постичь суть нашей ненормативной лексики и труднопереводимых анекдотов, которые раньше рассказывались шепотом по кухням в хрущобах, а теперь, во всеуслышание, в роскошных гостиных во всем мире, включая и Швейцарию.

Интерес к русскому языку, утихнувший было по понятным политическим и эмоциональным причинам в ближнем к России зарубежье, вернулся сейчас на прежний уровень – по крайней мере, среди людей, способных реально смотреть на вещи.

Срок командировки Яниса Мажейкса, постоянного представителя Латвии при Европейском отделении ООН, подходит к концу. С сентября его дети, ученики 3 и 5 классов Международной школы Женевы, пойдут в школу в Риге, где с пятого класса русский преподается в качестве второго иностранного языка.

- В качестве второго иностранного языка мы могли выбрать немецкий или русский и, конечно, выбрали русский, - рассказал г-н Мажейкс Нашей Газете.ch. - Причин несколько: в Риге есть очень хорошие преподаватели, отношения между нашими странами очень близкие, но и просто в Латвии много русскоязычных жителей, так что знания русского точно пригодятся. Не говоря уже о том, что они, разумеется, облегчат доступ к богатой русской культуре.

Конечно, не все иностранцы учат русский только для того, чтобы читать Пушкина в оригинале. В последние годы русский стал важным языком для бизнеса, а многие бывшие советские республики превратились в крупнейшие рынки и источники сказочных прибылей. Знание «местного» языка ведению бизнеса очень способствует, ведь у власти в этих странах по-прежнему находится немало представителей поколения, выросшего во времена, когда изучение иностранных языков, мягко говоря, не поощрялось. Вот и потеют швейцарские банкиры и трейдеры над деепричастными оборотами и совершенными и несовершенными глаголами.

Елена Бартенева уже 17 лет преподает русский сотрудникам Европейского отделения ООН в Женеве - в течение длительного времени занятия проходили в Вилле Бокаж, где, как мы уже рассказывали, неоднократно бывал Лев Толстой. По наблюдениям Елены, интерес к русскому в системе ООН не ослабевает.

- Как известно, в ООН шесть официальных языков: английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский. Основными рабочими языками являются английский и французский, часто к ним добавляется испанский, - напомнила Елена. - Но вот в Европейской Экономической комиссии, например, третий рабочий язык - русский, на нем издаются все без исключения документы. Мой собственный опыт и опыт многих знакомых доказывают, что знание русского - козырь для успешной карьеры в области экономики и финансов, а также преимущество при поступлении на работу в организации системы ООН.

Обучение русскому языку детей, родившихся за рубежом в русскоязычных или смешанных семьях, - отдельная проблема, о которой мы уже писали, и которая, мы уверены, близка многим нашим читателям.

Как привить детям, с рождения живущим в чужой – для нас, но уже не для них! – языковой среде любовь к Аленушкам и Бабам-Ягам и уверенность в том, что наш Винни-Пух, говорящий словами Бориса Заходера и голосом Евгения Леонова, и есть самый настоящий? Как сделать так, чтобы дети, всегда стремящиеся «быть как все», не стеснялись бы русского языка, а гордились им?

Каждый решает этот вопрос по-разному. Из собственного опыта могу рассказать, что на моих родившихся в Женеве детей, помимо удовольствия от поездок на подмосковную дачу, повлияли три момента. Первый – когда во время посещения флоридского Диснейленда мне удалось провести всех без очереди на самый главный аттракцион, договорившись с русской девочкой, проверявшей билеты. Второй – когда в Китае, на острове Хайнан, где мы оказались без переводчика, единственным языком, на котором нам как-то удалось объясниться с местным населением, стал русский. И, наконец, в Индии, когда гид, показывавший нам красоты Тадж-Махала, услышав, что я обращаюсь к детям по-русски, блеснул чернейшими глазами и белейшими зубами и бойко продекламировал «Белеет парус одинокий».

...Если есть спрос, то появляется и предложение. Правда, не всегда качественное. За последние годы в одной только крохотной Швейцарии появились десятки кружков, садилов и школ – «теремков», «колобков» и «матрешек» - предлагающих погружение ваших детей в русскоязычную среду и так далее. Увы, не всегда за этими нарядными вывесками стоят профессионалы, а ведь недостаточно быть носителем языка, чтобы уметь ему обучать.

Наученные собственным опытом мы пришли, например, к твердому убеждению, что даже профессиональный педагог, но владеющий только русским языком, не может качественно учить детей, родившихся в многоязыковой среде – просто потому, что не в состоянии понять, как работают их пусть маленькие, но билинговые, а то и трилинговые мозги! Не всегда советские методы оказываются действенными в применении к этим юным гражданам мира, у которых, как ни крути, другой менталитет.

Если верить министру образования кантона Женева Шарлю Бееру, а не верить ему нет оснований, в государственных школах Швейцарии русский преподавать начнут не скоро. Поэтому приходится прибегать к частным урокам – что и накладно, и организационно не всегда удобно – или, если дети учатся в [частной школе](#), добиваться от руководства предоставления им возможности изучать родной язык. (В некоторых школах, как Институт Ля Розе, такая возможность уже существует, но это, скорее, исключение из правила.)

Такой целью задалась группа родителей учеников Международной школы Женевы, ради чего и решила представить на предстоящем Кермессе, с сообщения о котором мы начали эту статью, стенд «Back to USSR». Не надо искать в названии политической подоплеки – устроители, выходцы из России, Украины, Казахстана, Латвии и Узбекистана – вовсе не призывают к возвращению в Советский Союз, но хотят, чтобы их дети, растущие в Швейцарии, могли вместе изучать язык, который их по-прежнему объединяет. По крайней мере, пока.

Наши дети должны изучать русский не только на бытовом уровне, для дружеского общения, они должны владеть им свободно, - поделилась с Нашей Газетой одна из устроительниц стенда Наталья Местоева, выросшая в Алма-Ате. - Преподавание любого языка должно вестись профессионально, и русский - не исключение. Очень жаль, что в Международной школе Женевы, где учится огромное количество детей сотрудников международных организаций, не преподаются - в рамках школьной программы, а не частным образом, за дополнительную плату - все официальные языки ООН, в том числе, и русский. Мы уверены, что привлекательность школы от этого только возрасла бы.

Кермесс - это благотворительная акция, проводимая обычно на свежем воздухе. В Женевской Международной школе она проводится ежегодно, в ней традиционно участвуют разные представители многонационального школьного сообщества, но вот русского стенда раньше почему-то не было. По крайней мере, в последние десять лет.

Все средства, собранные от продажи сухарей и сушек, леденцов и пирожков, «Тархуна» и водки, а также петиция «за профессиональное преподавание русского языка в рамках школьной программы» будут переданы школьной администрации.

Если затронутые в этой статье вопросы вам не чужды, приходите поддержать нашу акцию в субботу, 28 мая, с 10 до 16 часов, по адресу 62, route de Chêne.

Устроители стенда выражают искреннюю благодарность Постоянному представительству РФ при Европейском отделении ООН и лично Анатолию Баранову и женевскому магазину «Спутник» и лично Светлане Баумгартнер за их помощь и поддержку.

Статьи по теме

[Плюсы и минусы швейцарских частных школ](#)

[Как научить детей русскому языку вдали от дома?](#)

[Английский - четвертый государственный язык в Швейцарии?](#)

[Во Фрибурге откроется первый русский культурный центр Швейцарии](#)

[Carrousel Camp International - накануне нескучного лета в Кран-Монтане](#)

Source URL: <http://www.nashagazeta.ch/news/11796>